



SUBJECT DATASHEET

Consecutive Interpreting 1.

BMEGT60S134

I. SUBJECT DESCRIPTION

1. SUBJECT DATA

Subject name

Consecutive Interpreting 1.

ID (subject code)

BMEGT60S134

Type of subject

contact hours

Course types and lessons

<i>Type</i>	<i>Lessons</i>
-------------	----------------

Lecture	0
---------	---

Practice	2
----------	---

Laboratory	0
------------	---

Type of assessment

midterm mark

Number of credits

4

Subject Coordinator

<i>Name</i>	<i>Position</i>	<i>Contact details</i>
-------------	-----------------	------------------------

Dr. Szabó Csilla	Associate professor	szabo.csilla@gtk.bme.hu
------------------	---------------------	-------------------------

Educational organisational unit for the subject

Centre of Modern Languages

Subject website

www.moodle.inyk.bme.hu

Language of the subject

magyar, angol, francia, német, olasz, orosz, spanyol / HU, EN, FR, DE, IT, RU, ES

Curricular role of the subject, recommended number of terms

Programme: **Post-graduate Specialist Training Programme in Business and Conference Interpreting**

Subject Role: **Compulsory**

Recommended semester: **1**

Direct prerequisites

Strong None

Weak None

Parallel None

Exclusion None

Validity of the Subject Description

Approved by the Faculty Board of Faculty of Economic and Social Sciences, Decree No: 580672/5/2023 registration number. Valid from: 25.10.2023.

2. OBJECTIVES AND LEARNING OUTCOMES

Objectives

The subject lays down the foundations for interpreting as a complex cognitive process. Trainees are familiarised with the basic modes and techniques used in interpreting and acquire some basic skills such as active listening and oral foreign language skills applied smoothly and consistently during the interpreting process. Trainees are also introduced some basic note-taking techniques but the focus in this semester is on the consecutive interpreting of a short speech without notes and with reliance on short-term memory.

Academic results

Knowledge

1. are aware of the competences required for consecutive interpreting
2. are familiar with the modes of interpreting and the techniques applied in consecutive interpreting
3. are familiar with the basic note-taking principles and the unique features of notes taken to support interpreting.
4. understand the phases of the process of consecutive interpreting
5. are aware of their own strengths and weaknesses

Skills

1. are able to sustain active listening
2. are able to understand and analyse speeches delivered in the foreign language (at macrolevel, and key word level and the level of logical analysis);
3. can assess their own capacities required for the different phases of consecutive interpreting;
4. are able to render the basic message of a short (2-3 min) speech from memory, without taking notes, and can perform short (3-4-minute) speeches applying basic note-taking strategies.

Attitude

1. are open to and interested in topical issues (social, political, economic, cultural, etc.);
2. work towards self-reflection in assessing their own interpreting performance.

Independence and responsibility

1. take responsibility for their own performance
2. adequately prepare for class, carry out tasks autonomously and reflect on their achievement.

Teaching methodology

active involvement in class, preparing 3-4- minute mini-presentations in general topics, memory tasks, compiling glossaries, examination at the end of the semester.

Materials supporting learning

- <https://webgate.ec.europa.eu/>
- <https://speechpool.net>
- <https://orcit.eu> (angol, német, spanyol, francia)
- <https://webgate.ec.europa.eu/>
- <https://speechpool.net>
- <https://orcit.eu> (English, German, Spanish, French)
- Ajánlott irodalom / Recommended literature:
- Gillies, A. (2017). Note-taking for consecutive interpreting: A short course. Taylor & Francis.
- Jones, Roderick (2002). Conference Interpreting Explained. Manchester: St Jerome Publishing
- Rozan, Jean Francois (2005) Note-taking in Consecutive Interpreting (original: La prise de notes en interprétation consécutive, 1956, Geneve, Georg), 2005 Tertium, Cracow.
- http://ec.europa.eu/dgs/scic/documents-terminology-and-bibliography/basic-texts/index_en.htm
- Láng, G. Zsuzsa (2002). Tolmácsolás felsőfokon. Budapest: Scholastica.

II. SUBJECT REQUIREMENTS

TESTING AND ASSESSMENT OF LEARNING PERFORMANCE

General Rules

A tantárgy oktatása során jellemzően fejlesztő értékelési technikákat alkalmazunk, a hallgatók önértékelése folyamatos.

Performance assessment methods

A hallgatók A és B nyelven tartott előadásait, valamint tolmácsolási teljesítményüket közösen értékeljük különböző módokon (egyéni tanári értékelés, társas és csoportos értékelés, szóban és írásban egyaránt). A félév során a házi feladatokat (hangfelvétel, jegyzetek, stb.) készítik a megadott határidőre. A tantárgy oktatása során jellemzően fejlesztő értékelési technikákat alkalmazunk, a hallgatók önértékelése folyamatos.

Percentage of performance assessments, conducted during the study period, within the rating

- 3.3 Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések : 100

Percentage of exam elements within the rating

Conditions for obtaining a signature, validity of the signature

Issuing grades

Excellent	91
Very good	88-90
Good	75-87
Satisfactory	62-74
Pass	50-61
Fail	0-49

Retake and late completion

TVSZ szerint.

Coursework required for the completion of the subject

részvétel a kontakt tanórákon	28
félévközi készülés a gyakorlatokra	28
felkészülés a teljesítményértékelésekre	6
házi feladat elkészítése	28
kijelölt tananyag önálló elsajátítása, feldolgozása	30
Összesen	120

Approval and validity of subject requirements

Consulted with the Faculty Student Representative Committee, approved by the Vice Dean for Education, valid from: 09.10.2023.

III. COURSE CURRICULUM

THEMATIC UNITS AND FURTHER DETAILS

Topics covered during the term

Prezentációs technikák, Jegyzetelési technikák, Kompenzációs stratégiák általános, vegyes témákkal.

1 Prezentációs technikák, jegyzetelési technikák, kompenzációs stratégiák általános, vegyes témákkal.

Additional lecturers

Dr. Szabó Csilla egyetemi docens szabo.csilla@gtk.bme.hu

Dr. Szabó Gáborné Besznyák Rita tanársegéd besznyak.rita@gtk.bme.hu

Approval and validity of subject requirements